



Bärtréffer Gemengenzeitung

No.4/2007

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Herbstidylle in Bollendorf-Brück - Automne idyllique à Bollendorf-Pont

EDITORIAL



Linda Hartmann
Vorsitzende der Fraen a
Mammen Berdorf

Am 3. und 4. November 2007 verwandeln sich die Straßen unseres idyllischen Dorfes zum dritten Mal in eine große Werkstatt. Mehr als 100 Aussteller zeigen alte Techniken genauso wie neue, moderne Gestaltungstrends im Rahmen unseres "Haupeschest-Konschthandwierker- a Wäimaart".

Außerdem werden viele darstellende Artisten unser Fest beleben: Gaukler und Spielleute aus dem Mittelalter, eine Greifvogelshow, eine Fashionshow und viele Musiker.

Für Essen und Trinken ist im Kulturzentrum sowie auf vielen Ständen bestens gesorgt. Da dieser Markt ohne Zweifel einen kulturellen Akzent in unserem Dorfleben setzt, sind wir besonders stolz, daß unser "Haupeschest" den "label participatif Kulturjoer 2007" tragen darf. Unser Markt ist als kulturell wertvoll durch die Organisation "Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007" anerkannt worden.

Die Vorbereitungen unseres Festes laufen auf Hochtouren und zum guten Gelingen benötigt es vieler helfender Hände. Für jede Hilfe möchten wir uns im Voraus bedanken und uns auch für etwaige Unannehmlichkeiten entschuldigen.

Die Gemeindeverwaltung, viele Vereine und Dorfbewohner und alle Mitglieder der "Fraen a Mammen" tragen bestimmt ihren Teil zum Erfolg bei.

So wird unser "Haupeschest" ein Fest für das ganze Dorf, mit dem ganzen Dorf, mit all unseren Gästen und Freunden sein, sowie eine Werbung für Berdorf, welche weit über die Grenzen hinaus geht.

Auf ein gutes Gelingen!

Mit besten Grüßen,

Fraen a Mammen

Linda Hartmann

Le 3 et 4 novembre 2007, les rues de notre beau village se transforment pour la 3e fois en atelier artisanal. Plus de 100 artisans et exposants nous montrent des vieilles techniques mais aussi des créations modernes dans le cadre de notre "Haupeschest - Konschthandwierker- a Wäimaart".

En outre des artistes peuplent les rues et animent notre fête: un groupe médiéval, un défilé de mode, des musiciens, un show avec faucons, etc...

Nos visiteurs trouvent à boire et à manger au Centre Culturel ainsi que dans les rues. Puisque notre marché figure sans doute parmi les événements culturels importants de notre commune, nous sommes particulièrement fières que notre marché soit reconnu par les organisateurs de l'année culturelle comme étant un apport culturel de valeur, permettant de soutenir l'idée de l'année culturelle 2007. La fête porte ainsi le "label participatif Kulturjoer 2007", un logo spécialement conçu pour ces projets supports.

Nous sommes au plein milieu des préparations et la réussite de notre fête nécessite beaucoup d'aide et de soutien. Notre très grand Merci à toutes celles et à tous ceux et qui nous soutiennent, et nos excuses pour d'éventuels inconvénients qui pourraient se créer en rapport avec l'organisation pratique de la fête dans les rues de Berdorf.

Nos remerciements s'adressent finalement à l'Administration communale, aux associations locales, aux habitants de Berdorf et aux membres des « Fraen a Mammen » qui ont largement contribué à la réalisation de notre organisation.

Ainsi notre 3e "Haupeschest" pourra devenir une fête pour tout le village, avec tout le village, avec tous nos invités, touristes et amis, une publicité pour Berdorf qui passe bien au delà des frontières.

À une bonne réussite

Meilleures salutations,

Fraen a Mammen

Linda Hartmann

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzung	4	Séance du Conseil Communal
Gemeindeneuigkeiten	7	Actualités communales
Schule	19	École
Kommunale Ereignisse	22	Événements communaux
Vereinsleben	23	Vie associative
Kulturelle Aktivitäten	24	Activités culturelles
Harmonie Berdorf - 100jähriges Bestehen	27	Harmonie Berdorf - Centenaire
Kommende Ereignisse	29	Événements futurs
Manifestationskalender	32	Calendrier des manifestations

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint Ende Januar 2008.

Einsendeschluß für Berichte und
Reportagen der Vereine:

15.01.2008

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra fin janvier 2008.

Date limite pour les rapports et les
reportages des associations:

15.01.2008

IMPRESSUM

Editeur:
Comité de rédaction:

Commune de Berdorf
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy,
Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom

 **faber**
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil Communal

Sitzung vom Dienstag / Séance du mardi 2.10.2007

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul (pt 1-11), Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: Scholtes Raoul (pt 12-13)

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 17:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 1

Presse: 2

Zu Beginn der Sitzung ging Bürgermeister Walerius auf eine schriftliche Anfrage seitens Rat G. Konsbruck bezüglich der definitiven Kosten der „Soirées et Rencontres Musicales“ vom 7.10.2006 sowie dem Bau der neuen Friedhofsmauer ein. Er sagt Herrn Konsbruck eine kurzfristige schriftliche Antwort auf diese beiden Fragen zu.

1. Die zwei zur Genehmigung stehenden, unbefristeten Arbeitsverträge mit zwei Lehrbeauftragten, Frau Meylender-Ewen Sandra und Frau Levy-Sautiere Isabelle, werden mehrheitlich in einer geheimen Abstimmung angenommen.
2. Eine einjährige Entlastung für Frau Levy-Sautiere Isabelle wird einstimmig gutgeheißen. Frau Levy unterrichtet während des Schuljahres 2007/08 in einer Spezialschule in Walferdingen.
3. Ebenfalls einstimmig wird die Umänderung des Arbeitsvertrages mit Frau Goedert-Petit Claude, Lehrbeauftragte in der Berdorfer Schule, angenommen. Diese Umänderung betrifft die Stundenzahl für das Schuljahr 2007/08 (16 Stunden).
4. Der Vertrag mit der Stadt Echternach betreffend die Finanzierung der Kurse der Musikschule während des Schuljahres 2007/08 wird einstimmig angenommen. Hierbei übernimmt die Gemeinde Kosten in Höhe von 410,76 € pro Kursus und Schüler, gemäß den Bedingungen von 2006/2007. Informationshalber sei erwähnt, daß die von der Gemeinde getragenen Kosten für das Jahr 2006/07 sich auf rund 21.000,- € beliefen.
5. Ohne Gegenstimme werden die Konten des Sozialamtes für das Rechnungsjahr 2005 gutgeheißen. Diese weisen ein Gesamtboni von 7.764,93 € auf.
6. Ebenso werden die Konten der Gemeinde für das Jahr 2005 von allen Räten angenommen. Das Jahr 2005 wird mit einem Gesamtboni von 2.635.274,42 € abgeschlossen.
7. Eine Tabelle mit verschiedenen Änderungen des ordentlichen Haushalts 2007, welche Mehreinnahmen über 73.420,02 € aufweist, wird ohne Gegenstimme angenommen.
8. Die Abstimmung über die Abschlußkonten betreffend die Instandsetzungsarbeiten der landwirtschaftlichen Wege (Neie Wee in Bollendorf-Pont, Seitert in Berdorf) findet die Zustimmung aller Räte. Die Gesamtausgaben belaufen sich auf 37.479,94 €, wovon 11.243,98 € staatlicherseits zurückerstattet werden.
9. Die Genehmigung des notariellen Kaufaktes in Bezug auf eine Immobilie gelegen in der Laach in Berdorf (früheres Geschäft "Globus") wird mit 7 Ja- und 2 Neinstimmen der Räte Konsbruck und Scholtes gutgeheißen. Der Kaufpreis beläuft sich auf 305.000,- €. Siehe hierzu ebenfalls den Sitzungsbericht vom 13.07.2007 (Gemengenzeitung 3/2007, Seite 8, Punkt 3).

En début de la séance, le bourgmestre Walerius cite une demande écrite de la part du conseiller G. Konsbruck qui se renseigne sur les coûts définitifs des «Soirées et Rencontres Musicales» du 7.10.2006 ainsi que de la construction du nouveau mur d'enceinte du cimetière de Berdorf. Ern Walerius annonce une réponse écrite à ces deux questions dans les meilleurs délais.

1. Les contrats de travail à durée indéterminée avec deux membres du personnel enseignant, Madame Meylender-Ewen Sandra et Madame Levy-Sautiere Isabelle, sont acceptés majoritairement lors d'une séance à huis clos.
2. La décharge pour une durée de un an pour Madame Levy-Sautiere Isabelle est acceptée unanimement. Madame Levy enseignera pendant l'année scolaire 2007/08 dans le cadre de l'école à régime spécial de Walferdange.
3. À l'unanimité des voix, le conseil approuve un avenant au contrat de travail conclu avec Mme Goedert-Petit Claude, enseignante à l'école de Berdorf. Cet avenant concerne le nombre d'heures prestées pour l'année scolaire 2007/08 (16 heures).
4. La convention avec la ville d'Echternach concernant la participation financière de notre commune aux frais des cours de l'école de musique d'Echternach pour l'année 2007/08 est approuvée unanimement. La commune de Berdorf prend en charge des frais jusqu'à concurrence de 410,76 € par cours et par élève selon les conditions 2006/2007. À titre d'information, les frais supportés par la commune pour l'année 2006/07 s'élevaient à environ 21.000,- €.
5. Les comptes de l'Office social pour l'exercice 2005 sont approuvés unanimement. Ces comptes présentent un Boni définitif de 7.764,93 €.
6. Les comptes de l'exercice 2005 de la commune sont approuvés par tous les conseillers. L'exercice est clôturé avec un boni définitif de 2.635.274,42 €.
7. Un tableau de modifications budgétaires concernant le budget ordinaire 2007, qui présente des recettes supplémentaires de 73.420,02 €, est approuvé unanimement.
8. Les décomptes définitifs en relation avec la remise en état des chemins ruraux (Neie Wee à Bollendorf-Pont, Seitert à Berdorf) sont approuvés par tous les conseillers. Les dépenses totales s'élèvent à 37.479,94 € dont 11.243,98 € seront remboursés par le Ministère de l'Agriculture.
9. L'acte notarié en relation avec l'acquisition d'un immeuble sis à Berdorf, rue an der Laach (ancien magasin "Globus"), est approuvé avec 7 voix pour et 2 voix contre (les conseillers Konsbruck et Scholtes). Le prix d'acquisition s'élève à 305.000,- €. Voir également le rapport de la séance du conseil communal du 13.07.2007 (Gemengenzeitung 3/2007, page 8, point 3).

- | | |
|--|--|
| <p>10. Das Projekt zur Schaffung einer Bus- sowie "Kiss & Go"-Haltestelle (Plan siehe Seite 16), verbunden mit ca. 50 Parkplätzen auf dem Areal unterhalb der Berdorfer Schule wird nach längeren Diskussionen mit 7 Ja- und 2 Neinstimmen der Räte Konsbruck und Scholtes angenommen. Zweck dieses Projektes ist in erster Linie die bestehende gefährliche Verkehrssituation im Schulbereich zu entschärfen. In einer zweiten Phase soll daraufhin der Schulhof der Spielschule im Bereich der aktuellen Bushaltestelle vergrößert werden. Festzuhalten bleibt, daß noch einige technische Details mit dem zuständigen Planungsbüro geklärt werden müssen. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 385.000,- €. Abschließend waren die Räte der Meinung, daß Projekte dieser Größenordnung in Zukunft grundsätzlich im Voraus in Arbeitssitzungen besprochen werden sollen, bevor sie dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt werden.</p> <p>11. Die Vereinssubsidien, Unterstützungen und Mitgliedsbeiträge werden gemäß nachstehender Auflistung angenommen:</p> <p>12. Auf Anregung der Umweltkommission unserer Gemeinde befassen sich die Räte mit der Erstellung eines Reglementes zur finanziellen Förderung von Energiesparmaßnahmen. Verschiedene Bemerkungen und Vorschläge werden</p> | <p>10. Le projet d'aménagement d'un arrêt de bus et d'un arrêt «Kiss & Go» (plan voir page 16), en combinaison avec environ 50 places de parking à côté de l'école primaire de Berdorf a provoqué de longues discussions. Finalement, le projet est approuvé avec 7 voix pour et 2 voix contre (les conseillers Konsbruck et Scholtes). Le but essentiel de cette mesure est d'augmenter la sécurité routière dans les alentours de l'école. Lors d'une deuxième phase, la cour de l'enseignement préscolaire sera agrandie en supprimant l'arrêt de bus actuel. À noter qu'il reste encore à résoudre divers détails techniques avec le bureau d'études en charge. Le devis s'élève à 385.000,- €. Finalement, les conseillers sont d'avis que des projets d'une telle envergure devraient faire dorénavant l'objet de réunions de travail, avant qu'ils ne soient présentés au conseil communal.</p> <p>11. Les subsides ordinaires et extraordinaires, ainsi que différentes cotisations sont approuvés selon le tableau suivant:</p> <p>12. Sur initiative de la commission de l'environnement, les conseillers discutent la création d'un règlement communal visant des aides financières afin de promouvoir des mesures écologiques et d'économie d'énergie. Diverses remarques et</p> |
|--|--|

Kulturelle Vereine - Associations à but culturel		
Harmonie Berdorf a.s.b.l.	3.625,- €	Einstimmig - Unanimement
Chorale mixte de Berdorf	1.500,- €	Einstimmig - Unanimement
Chorale Ste Cécile de Bollendorf-Pont	250,- €	Einstimmig - Unanimement
Fraen a Mammen Bäärtref	500,- €	Einstimmig - Unanimement
Sportvereine - Sociétés sportives		
Little Swiss Divers Berdorf	350,- €	Einstimmig - Unanimement
D.T. 1962 Berdorf a.s.b.l.	2.000,- €	Einstimmig - Unanimement
US BC 01 Berdorf/Consdorf	3.500,- €	Einstimmig - Unanimement
Sonstige Vereine - Autres associations		
Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf	3.500,- €	7 pro - 2 abstentions (Konsbruck, Scholtes)
Entente des syndicats de la Petite Suisse Luxembourgeoise	500,- €	7 pro - 2 abstentions (Konsbruck, Scholtes)
Fédération cantonale des sapeurs-pompiers du canton d'Echternach	300,- €	Einstimmig - Unanimement
Ligue luxembourgeoise de prévention et d'Action médico-sociales	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Croix Rouge	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Membre protecteur de la Sécurité routière - cotisation	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Air Rescue Luxembourg	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Association Alzheimer	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Association Luxembourgeoise des Fondations Raoul Follereau	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Caritas Luxembourg	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Fondation Hëllef fir d'Natur	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Médecins sans frontières	100,- €	Einstimmig - Unanimement
Fondation Lëtzebuurger Kannerduerf - Village d'enfants SOS de Luxembourg	100,- €	Einstimmig - Unanimement

festgehalten und sollen in einer kommenden Sitzung in definitiver Form zu Papier gebracht werden.

13. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte.

Der Bürgermeister informiert:

- über eventuelle zusätzliche Leistungen des Abfallsyndikates SIGRE, wie z.Bsp. Sperrmüllentsorgung u.s.w.
- über Kopien von verschiedenen Schreiben des Schöffengerates, die an die Räte verteilt werden (Architekt Marcel Niederweis, Modellflugverein MCPS).
- die Räte über einige Punkte im Zusammenhang mit den neuen Container-Schulsälen.
- daß beim Wasserwirtschaftsamt erhebliche Wartezeiten bestünden hinsichtlich Genehmigung verschiedener Dossiers, wie z.Bsp. die Erneuerung der Pumpstation Ermitage, welche im Juni 2006 gestimmt worden ist.
- daß die Betreiber der neuen GSM-Sendestation auf Kasselt die vorgegebenen Richtlinien bei der Verlegung der Stromleitungen nicht eingehalten haben. Zum Leidwesen verschiedener Grundstückbesitzer ließ der Betreiber die Leitungen, ohne vorherige Absprache, teilweise durch nicht vorgesehene Wiesen und Äcker verlegen. Die Gemeinde Berdorf, die ebenfalls nicht im Voraus über die Verlegungsarbeiten informiert wurde, hat sich umgehend mit dem verantwortlichen Betreiber, welcher sich zwischenzeitlich für sein Fehlverhalten entschuldigt hat, in Verbindung gesetzt um eine Schadensregulierung mit den betroffenen Bürgern herbeizuführen.
- daß er eine Unterredung mit den Präsidenten der verschiedenen beratenden Gemeindekommissionen anstrebt um Unklarheiten in Bezug auf die Funktionsweise der Kommissionen zu klären.
- daß Herr Jeannot Besenius, Präsident der Jugend- und Sportkommission, sein Amt niedergelegt hat und aus der Kommission ausgetreten ist.
- die Räte, daß im Rahmen des geplanten Projektes eines ökologischen Parkplatzes beim Amphitheater "Breechkaul", Rat Georges Konsbruck in seiner Funktion als Präsident der Umweltkommission, von einem der Kommission Ende Juli zur Verfügung gestellten Dossier Gebrauch gemacht hat, um beim Umweltministerium eine Beschwerde gegen dieses Projekt einzureichen. Diese Beschwerde ist datiert auf den 17.8.07, drei Tage vor der Sitzung der Umweltkommission. Der Bürgermeister ist der Meinung, daß eine solche Vorgehensweise gegen Artikel 6, Absatz 3 des Kommissionsreglementes verstößt. Dieser Artikel besagt, daß die Kommissionsmitglieder über die Ihnen vom Schöffengerat anvertrauten Dossiers in geheimer Sitzung beraten und keine Informationen nach außen tragen dürfen. Rat Georges Konsbruck erwidert diesen Vorwürfen, er habe zur Formulierung seiner Beschwerde nicht von diesem Dossier Gebrauch gemacht. Der Bürgermeister kündigt an, daß er in dieser Angelegenheit die Meinung der anderen Kommissionsmitglieder einholen wird.

Rätin Seyler-Grommes:

- schlägt vor, im Rahmen der Einführung der 30km-Zone in der Bollendorfer "Gruusswiss" die beiden "Straßenhöcker" zu entfernen. E. Walerius befürwortet diesen Vorschlag und wird den technischen Dienst mit dieser Angelegenheit betrauen.
- beklagt das Fehlen eines Bushäuschens für Schulkinder bei der zentralen Haltestelle in der „Gruusswiss“ in Höhe des

propositions ont été retenues et seront finalisées lors d'une prochaine séance.

13. Informations données par le bourgmestre et questions des conseillers.

Le bourgmestre informe :

- sur une lettre de la part du syndicat SIGRE annonçant la création de divers services supplémentaires comme p.ex. l'enlèvement de déchets encombrants etc.
- sur diverses lettres du collègue échevinal (Architecte Marcel Niederweis, Model-Club MCPS), dont des copies sont remises au conseillers.
- les conseillers sur l'installation des containers pour les nouvelles salles de classe.
- que la commune attend toujours les autorisations nécessaires pour exécuter le projet de renouvellement de la station de pompage Ermitage voté en juin 2006. En effet, l'administration de la gestion de l'eau connaît actuellement des retards considérables suite à une surcharge de travail.
- que Vox-Mobile et Cegedel n'ont pas respecté les consignes prévues pour le raccordement électrique de la nouvelle station Gsm à Kasselt. En effet, la tranchée nécessaire à été réalisée sur divers terrains privés dont les propriétaires n'ont pas été informés au préalable. La commune de Berdorf, qui également n'a pas été avertie à l'avance sur les travaux de raccordement, est immédiatement intervenue auprès des responsables, ceux-ci se sont entretemps excusés auprès des propriétaires concernés, pour trouver un arrangement avec les personnes lésées.
- qu'il envisage de se concerter prochainement avec les présidents des diverses commissions consultatives pour discuter quelques problèmes en relation avec le fonctionnement des commissions.
- les conseillers que Monsieur Jeannot Besenius, président de la commission de la jeunesse et du sport, vient de démissionner comme membre de cette commission.
- que dans le cadre du projet d'aménagement d'un parking écologique près de l'amphithéâtre "Breechkaul", le conseiller Georges Konsbruck, en sa fonction de président de la commission de l'environnement, a profité de la mise à disposition de ce dossier à la commission fin juillet, pour déposer une réclamation contre ce projet auprès du ministère de l'environnement. Cette réclamation date du 17.08.2007, trois jours avant la réunion de la commission. Le bourgmestre est d'avis qu'un tel comportement est contraire à l'article 6 alinéa 3 du règlement d'ordre intérieur des commissions consultatives disant que "les membres des commissions sont tenus de garder le silence sur les affaires qui leur sont déferées par le collège des bourgmestre et échevins". Le conseiller Konsbruck réplique qu'il n'a pas utilisé le contenu du dossier remis à la commission pour formuler sa lettre de réclamation. Le bourgmestre annonce qu'il va se concerter avec les autres membres de la commission de l'environnement dans ce cas précis.

La conseillère Seyler-Grommes:

- propose d'enlever, suite à l'introduction de la zone 30 kmh, les bosses dans la rue "Gruusswiss" à Bollendorf-Pont. Le bourgmestre est d'accord avec la conseillère et chargera le service technique avec cette affaire.
- demande un abri pour les écoliers à la station centrale située à «Gruusswiss» en face de la

Hausnummer 24, wobei die übrigen Haltestellen des Schulbusses beibehalten werden müssen. Der Bürgermeister erwidert, daß der Schöfferrat im Begriff ist sich mit diesem Problem zu befassen.

Rat Konsbrück :

- möchte wissen, ob der Zuschuß des Familienministeriums für die Aufwendungen der Gemeinde im Rahmen des Schulbetriebes in Weilerbach schon überwiesen wurde. E. Walerius weist darauf hin, daß zwischenzeitlich ca. 25.000,- € überwiesen worden sind.
- beklagt den schlechten Zustand verschiedener Fußgängerwege in der Gemeinde. Der Bürgermeister wird sich mit dem technischen Dienst in Verbindung setzen um dieses Problem zu beheben.
- informiert sich, ob der Gemeindevorsteher bereits einen Gerichtsvollzieher beauftragt hat um die überfälligen Gemeindesteuern bei verschiedenen Bürgern einzufordern. Der Bürgermeister wird sich über den aktuellen Stand der Dinge informieren.

Rat Collignon :

- erkundigt sich über den Fortgang der Arbeiten zur Erneuerung des Spielplatzes im "Maartbësch". E. Walerius antwortet, daß die Arbeiten eben begonnen haben und daß die ersten Spielgeräte in Kürze installiert werden sein. Allerdings wird die Anlage noch einer technischen Abnahme durch das Büro Luxcontrol unterzogen, bevor sie der Öffentlichkeit zugänglich sein wird.
- möchte wissen, wann die seit längerem defekte Beleuchtung auf dem Weg zwischen Spielplatz und Mini-Golf repariert resp. ersetzt wird. E. Walerius antwortet daß dort die gleichen Laternen installiert werden, wie sie auch bei dem geplanten Parkplatz beim Amphitheater zum Einsatz kommen.

Ende der Sitzung : 20:55 h

maison numéro 24, tout en gardant les autres arrêts. E. Walerius répond que le collège des bourgmestre et échevins s'occupe de ce problème.

Le conseiller Konsbruck :

- désire savoir, si le subside de la part du Ministère de la Famille en relation avec les frais scolaires du site Heliar à Weilerbach a déjà été payé. E. Walerius répond que la commune a reçu une somme d'environ 25.000,- €.
- rend attentif sur le mauvais état de divers trottoirs dans la commune. Le bourgmestre se concertera avec le service technique pour discuter ce problème.
- se renseigne si le receveur communal a déjà chargé un huissier en vue de l'encaissement des taxes en souffrance auprès de divers habitants. Le bourgmestre se renseignera sur l'état actuel des choses.

Le conseiller Collignon :

- se renseigne sur l'avancement des travaux de renouvellement de l'aire de jeux au "Maartbësch". E. Walerius répond que les travaux viennent de commencer et que les premiers jeux seront installés sous peu. Toutefois, l'installation subira encore une inspection par le bureau Luxcontrol avant l'ouverture au public.
- aime savoir quand l'éclairage défectueux sur le chemin entre l'aire de jeux et le Mini-golf sera réparé resp. remplacé. E. Walerius répond que des lampadaires comme ceux prévus sur le parking près de l'amphithéâtre "Breechkaul" y seront installés.

Fin de la séance : 20:55 h

Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC Haushaltsmüll Ordures ménagères Superdreckskescht Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc. Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes		November/Novembre 2007					Dezember/Décembre 2007					Januar/Janvier 2008						
		Mo/Lu	5	12	19	26	Mo/Lu	3	10	17	24	31	Mo/Lu	7	14	21	28	
		Di/Ma	6	13	20	27	Di/Ma	4	11	18	25	Di/Ma	1	8	15	22	29	
		Mi/Me	7	14	21	28	Mi/Me	5	12	19	26	Mi/Me	2	9	16	23	30	
		Do/Je	1	8	15	22	29	Do/Je	6	13	20	27	Do/Je	3	10	17	24	31
		Fr/Ve	2	9	16	23	30	Fr/Ve	7	14	21	28	Fr/Ve	4	11	18	25	
		Sa/Sa	3	10	17	24	Sa/Sa	1	8	15	22	29	Sa/Sa	5	12	19	26	
So/Di	4	11	18	25	So/Di	2	9	16	23	30	So/Di	6	13	20	27			

Näheres finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Trinkwasseranalysen - Analyse de l'eau potable



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
Administration de la Gestion de l'Eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-07-2071
du 01/10/2007

N° échantillon(s) : AE07502 - AE07506

Réf. Laboratoire : 2007-09-20-011-EP

Votre référence **AEP-113-89 Formagerie à Berdorf - 2, rue de Consdorf**
 Nature de l'échantillon **eau potable** Origine :
 N° échantillon **AE07503** date de prélèvement **20/09/2007** date de début des analyses **20/09/2007**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		023	propre		
Microbiologie					
Coliformes totaux		501	<1	(cfu/100ml)	<1 §
Coliformes thermotolérants		502	<1	(cfu/100ml)	<1
Escherichia coli		503	<1	(cfu/100ml)	<1
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	504	1	(cfu/ml)	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	505	1	(cfu/ml)	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	506	<1	(cfu/100ml)	<1
Physico-Chimie					
pH	#	105	7.7		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	106	546	(µS/cm)	<2500
Dureté carbonatée	#	111	20.3	(d°fr)	
Dureté totale	#	112	29.2	(d°fr)	
Ammonium-NH4	#	201	<0.05	(mg/l)	<0.50
Nitrites-NO2	#	203	<0.05	(mg/l)	<0.50
Chlorures-Cl	#	212	23	(mg/l)	<250
Nitrates-NO3	#	212	34	(mg/l)	<50
Sulfates-SO4	#	212	48	(mg/l)	<250
Calcium-Ca	#	214	104	(mg/l)	
Magnésium-Mg	#	214	12	(mg/l)	
Potassium-K	#	214	2.3	(mg/l)	
Sodium-Na	#	214	8.1	(mg/l)	<200

Observations : Néant

Résultats validés le 24/09/2007 par JPL

Votre référence **AEP-113-98 Bollendorf Pont - maison 38, route de Diekirch**
 Nature de l'échantillon **eau potable** Origine :
 N° échantillon **AE07505** date de prélèvement **20/09/2007** date de début des analyses **20/09/2007**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		023	propre		
Microbiologie					
Coliformes totaux		501	<1	(cfu/100ml)	<1 §
Coliformes thermotolérants		502	<1	(cfu/100ml)	<1
Escherichia coli		503	<1	(cfu/100ml)	<1
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	504	<1	(cfu/ml)	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	505	<1	(cfu/ml)	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	506	<1	(cfu/100ml)	<1
Physico-Chimie					
pH	#	105	8.0		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	106	530	(µS/cm)	<2500
Dureté carbonatée	#	111	19.7	(d°fr)	
Dureté totale	#	112	28.7	(d°fr)	
Ammonium-NH4	#	201	<0.05	(mg/l)	<0.50
Nitrites-NO2	#	203	<0.05	(mg/l)	<0.50
Chlorures-Cl	#	212	22	(mg/l)	<250
Nitrates-NO3	#	212	36	(mg/l)	<50
Sulfates-SO4	#	212	45	(mg/l)	<250
Calcium-Ca	#	214	99	(mg/l)	
Magnésium-Mg	#	214	14	(mg/l)	
Potassium-K	#	214	1.7	(mg/l)	
Sodium-Na	#	214	7.3	(mg/l)	<200

Observations : Néant

Résultats validés le 24/09/2007 par JPL



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
Administration de la Gestion de l'Eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-07-2071

du 01/10/2007

N° échantillon(s) : AE07502 - AE07506

Réf. Laboratoire : 2007-09-20-011-EP

Votre référence **AEP-113-96 Hotel Weilerbach**

Nature de l'échantillon **eau potable**

Origine :

N° échantillon **AE07506**

date de prélèvement **20/09/2007**

date de début des analyses **20/09/2007**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		023	propre		
Microbiologie					
Coliformes totaux		501	<1	(cfu/100ml)	<1 §
Coliformes thermotolérants		502	<1	(cfu/100ml)	<1
Escherichia coli		503	<1	(cfu/100ml)	<1
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	504	3	(cfu/ml)	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	505	<1	(cfu/ml)	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	506	<1	(cfu/100ml)	<1
Physico-Chimie					
pH	#	105	7.9		6.5 - 9.5
Conductivité électrique 20°C	#	106	540	(µS/cm)	<2500
Dureté carbonatée	#	111	20.6	(d°fr)	
Dureté totale	#	112	29.8	(d°fr)	
Ammonium-NH4	#	201	<0.05	(mg/l)	<0.50
Nitrites-NO2	#	203	<0.05	(mg/l)	<0.50
Chlorures-Cl	#	212	21	(mg/l)	<250
Nitrates-NO3	#	212	36	(mg/l)	<50
Sulfates-SO4	#	212	44	(mg/l)	<250
Calcium-Ca	#	214	100	(mg/l)	
Magnésium-Mg	#	214	14	(mg/l)	
Potassium-K	#	214	1.7	(mg/l)	
Sodium-Na	#	214	7.1	(mg/l)	<200

Observations : Néant

Résultats validés le 24/09/2007 par JPL

Ausweis für Kinder unter 15 Jahren - Cartes d'identité pour enfants de moins de 15 ans

Seit dem 8.08.2007 gelten neue Bestimmungen für die Personalausweise der Kinder unter 15 Jahren. Der Antrag, welcher von einem Elternteil gemacht werden muß, hat vom Ablauf her im Wesentlichen nicht geändert. Luxemburger Kinder unter 15 Jahren erhalten nunmehr den gleichen Ausweis wie alle anderen Bürger. Für Kinder unter 4 Jahren ist dieser Ausweis 2 Jahre gültig. Für Kinder von 4 bis 15 Jahren ist er 5 Jahre gültig.

Dieser Personalausweis bleibt fakultativ. Jedoch ist es obligatorisch einen solchen Ausweis bei sich zu tragen, wenn man ins EU Ausland fährt.

Maximal beansprucht die Auslieferung 1 Monat.



De nouvelles réglementations au sujet des pièces d'identité des enfants de moins de 15 ans sont en vigueur depuis le 8.08.2007. La demande doit être faite par un des parents. Les enfants luxembourgeois de moins de 15 ans reçoivent désormais la même carte d'identité que les autres citoyens. Pour les enfants de moins de 4 ans, la carte d'identité est valable pendant 2 ans. Pour les enfants entre 4 et 15 ans, elle l'est pour 5 ans.

Cette carte d'identité reste facultative. Il est cependant obligatoire d'être en possession d'une telle pièce d'identité au cas où on se déplace à l'étranger européen.

Il faut compter au maximum 1 mois pour la délivrance.

Hecken a Bongerten fir méi Biodiversitéit - Haies et vergers pour plus de biodiversité

Die Gemeinde Berdorf setzt in Zusammenarbeit mit der *Fondation Hëllef fir d'Natur* das erfolgreiche Naturschutzprojekt "Hecken a Bongerten" fort, um die Biodiversität in der natürlichen Umgebung der Gemeinde zu verbessern. Fast 40 Hochstämme wurden bereits im Frühjahr 2007 gepflanzt, und ebenso viele alte erhaltenswerte Obstbäume geschnitten.

Haben Sie einen alten Bongert, der gepflegt werden soll? Dann können Sie ein Formular ausfüllen (bei der Gemeinde und auch unter www.berdorf.lu erhältlich) und es an die *Fondation Hëllef fir d'Natur* oder an die Berdorfer Gemeinde schicken. Mitarbeiter der *Fondation Hëllef fir d'Natur* beraten bei der Obtsortenwahl und anderen fachlichen Fragen und organisieren die Arbeiten (Telefon Stephan Müllenborn 29 04 04-320).

Diese Arbeiten sollen in den Wintermonaten 2007/2008 durchgeführt werden.

Die anfallenden Kosten teilen sich die Gemeinde Berdorf und das Umweltministerium.

Wuften Sie, daß

- *ein intakter Bongert mehr als 3000 Tierarten beheimaten kann?*
- *eine 100 m lange Naturhecke 2300 m² Blätter produziert (das ist ¼ der Fläche eines Fußballfeldes)?*

Die diesbezüglichen Formulare sind auf der Gemeindeverwaltung erhältlich.

La commune de Berdorf en collaboration avec la *Fondation Hëllef fir d'Natur* poursuivra le projet pour la protection de la nature "Haies et vergers", avec l'objectif l'amélioration de la biodiversité sur le territoire de la commune. Presque 40 hautes tiges ont été plantées en printemps 2007 et le même nombre de fruitiers a été taillé.

Vous avez un vieux verger qui doit être soigné ? Alors il suffit de remplir le formulaire (disponible à la commune et sur www.berdorf.lu) et de l'envoyer à la *Fondation Hëllef fir d'Natur* ou bien à la commune de Berdorf. Les employés de la *Fondation Hëllef fir d'Natur* vous conseilleront dans le choix de la variété des fruits et dans d'autres questions spécialisées, et organiseront les travaux à réaliser (Téléphone Stephan Müllenborn 29 04 04-320).

Ces travaux seront exécutés pendant les mois de l'hiver 2007/2008.

La commune de Berdorf et le ministère de l'environnement se partageront les coûts des travaux.

À savoir

- *un verger intact héberge plus de 3.000 espèces animales?*
- *une haie de 100 m de longueur produit 2.300 m² de feuilles (¼ de la surface d'un terrain de football)?*

Les formulaires y relatifs peuvent être retirés à l'administration communale



FONDATION
Hëllef fir d'Natur
Prakteschen Naturschutz mat Ärer Hëllef



Verbrennen von Gartenabfällen und sonstigem Müll - Incinération de déchets de jardin et d'autres ordures

Auf Grund von Anfragen resp. Beschwerden mehrerer Bürger, die sich durch das Verbrennen von Abfällen gestört fühlen, möchten wir noch einmal auf verschiedene Verhaltensregeln in dieser Richtung hinweisen:

Prinzipiell gilt ein allgemeines Verbot zur Verbrennung von Abfall im Freien, da hier eventuell giftige Gase entstehen können.

Ausnahme dieser Regelung ist die Verbrennung von Grünschnitt oder unbehandelten Holzabfällen in der Zeit vom 1. Oktober bis zum 28. Februar.

Jedweder Müll sollte jedoch normalerweise bei den jeweiligen Müllabfuhrsystemen welche von der Gemeinde angeboten werden,

abgegeben werden. (siehe Abfallkalender). Alternativ kann man den Grünschnitt auch in Eigenkompostierung nutzen.

Gedenkt man allerdings den Grünschnitt zu verbrennen, sollte man aus Respekt vor den Mitbürgern folgende Regeln beachten.

- Grünschnitt sollte getrocknet sein um eine unnötige Rauchentwicklung zu vermeiden
- Das Verbrennen sollte wenn möglich nicht innerhalb von Wohnsiedelungen durchgeführt werden
- Die Windrichtung während des Verbrennens sollte dementsprechend sein, daß der Rauch von den Häusern wegtreibt
- Es ist anzuraten ihre Nachbarn über ihr Vorhaben zu informieren, damit diese die Möglichkeit haben, Türen und Fenstern zu schließen respektiv die Wäsche ins Haus zu bringen



Confronté à plusieurs réclamations de citoyens qui se sentent dérangés dans leur qualité de vie par l'incinération de déchets dans leur voisinage, nous tenons à rappeler aux citoyens de notre commune la réglementation et les règles de comportement usuelles dans cette matière.

En principe, il existe une interdiction générale pour l'incinération en plein air de déchets de toutes sortes, considérant que comme conséquence directe de cette pratique des gaz toxiques pourraient se produire.

Exception est faite pour l'incinération des déchets organiques et du bois non traité pendant la période du 1^{er} octobre au 28 février.

Normalement toutes les ordures sont à remettre

lors des différents systèmes d'enlèvement d'ordures offerts par la commune (voir calendrier des déchets). En alternative, on peut utiliser les déchets organiques pour le compostage.

Dans le cas où vous ne voulez pas renoncer à l'incinération des déchets organiques nous conseillons, par respect pour vos concitoyens, de suivre les règles ci-dessous:

- Incinérer que des déchets verts séchés pour éviter un trop grand dégagement de fumée
- Renoncer si possible à l'incinération à l'intérieur d'une agglomération
- Attendre que la direction du vent permette que la fumée s'enfuie en sens contraire des maisons
- Informer vos voisins sur votre intention d'incinérer des déchets organiques afin de leur permettre de fermer les portes et fenêtres respectivement de remettre leur linge à l'intérieur de la maison.



Hochzeiten / Mariages

Bourkel - Seil



Am vergangenen 3. August haben sich Herr Bourkel Pascal und Frau Seil Pascale aus der hiesigen Glasbläserei das Ja-Wort gegeben.

Le 3 août dernier, Monsieur Bourkel Pascal et Madame Seil Pascale de l'atelier de soufflage de verre de Berdorf se sont mariés.



Geburtstag / Anniversaire

Buck-Mergen Marguerite



Am 13. August 2007 gratulierte der Berdorfer Schöffenrat Frau Buck-Mergen Marguerite im Namen aller Berdorfer Bürger zu ihrem 90. Geburtstag. In Fischbach geboren, führten Frau Buck und ihr Mann lange Zeit eine bestbekannte Bäckerei in Dülelingen. Frau Buck ist stolz darauf eine Tochter, einen Enkel und zwei Urenkelkinder ihr Eigen zu nennen. Seit Juli 2003 wohnt die Jubilarin bei ihrer Tochter und ihrem Schwiegersohn in Berdorf und erfreut sich einer ausgezeichneten Gesundheit.

Le 13 août 2007, le collègue des bourgmestre et échevins a pu féliciter Madame Buck-Mergen Marguerite au nom de tous les habitants de Berdorf pour son 90e anniversaire. Née à Fischbach,

Madame Buck aidait son mari dans leur boulangerie réputée à Dudelange. Madame Buck peut être fière d'une fille et d'un petit fils, ainsi que de deux arrière-petits-enfants. Madame Buck habite depuis juillet 2003 avec sa fille et son beau-

Neue Willkommensschilder - Nouveaux panneaux de bienvenue à l'entrée du village



Die Gemeinde Berdorf, gelegen im Herzen der "Kleinen Luxemburger Schweiz", legt seit jeher großen Wert darauf, seine Gäste mit offenen Armen zu empfangen.

Das malerische Landschaftsbild, die herrlich angelegten Wanderwege sowie die Vielzahl der in regelmäßigen Abständen stattfindenden kulturellen Veranstaltungen laden zum Verweilen ein.

Die kürzlich von der Gemeinde an den Dorfeingängen von Berdorf aufgestellten, in Blumenarrangements eingebetteten Willkommensschilder, sollen von den Besuchern als Zeichen unserer Gastfreundlichkeit angesehen werden.

De tout temps, la commune de Berdorf, située au cœur de la "Petite Suisse Luxembourgeoise", attache beaucoup d'importance à accueillir ses hôtes à bras ouverts.

Les magnifiques sentiers de randonnée, le paysage romantique ainsi que la multitude d'évènements culturels organisés en intervalles réguliers invitent à s'arrêter.

Pour témoigner de notre hospitalité, nous avons érigé aux diverses entrées du village de Berdorf des enseignes de bienvenue ornées de fleurs.



Columbarium in Bollendorf-Brück - Columbarium à Bollendorf-Pont



Nachdem im Jahre 2006 der Berdorfer Friedhof mit einem Columbarium und einer Streuwiese ausgestattet wurde, erhielt dieses Jahr der Bollendorfer Friedhof sein Columbarium. In 5 Familienfächern können jeweils bis zu 5 Urnen abgelegt werden.

En 2006 le cimetière de Berdorf avait obtenu son columbarium et son jardin de souvenir. Cette année la commune vient d'installer un columbarium au cimetière de Bollendorf-Pont. C'est un columbarium pour 5 familles pouvant accueillir chacun jusqu'à 5 urnes.

Ferienjobs bei der Gemeinde - Emploi de vacances à la commune



De g. à d.: Spaus Laure, Pistola Joe, Haler Mike, Gonner Véronique, Kanoblj Ramona, Raminhos Tomé Margarida, Lopes Perreira Toni



Schilt Laure, Schmitt Daniel, Seyler Pit, Genson Billie, Conrad Anne, Clemens Claude, Tharp Ronny



Alves Fernandes Sergio, Hilber Steve, Almeida Da Silva Goncalo, Rosa Santos Claudio, Afonso Pereira Nilson, Adehm Tim

Spielplatz im Maartbësch - Aire de jeu au Maartbësch



Kürzlich wurde mit der Neugestaltung des Spielplatzes im „Maartbësch“ in Berdorf seitens der Gemeinde begonnen. Auf besagtem Spielplatz, welcher nicht mehr den Anforderungen der Zeit entsprach, sind mittlerweile ein Kletterwald sowie eine Kletterwand errichtet worden. In den nächsten Tagen werden aus Fallsicherheitsgründen, von den Waldarbeitern angefertigte Holzhackschnitzel ohne Schale, an Ort und Stelle deponiert. Nach einer daraufhin von der Firma „LUXCONTROL“ durchzuführenden Abnahme wird die Spielstätte für die Kinder freigegeben.

Während des Jahres 2008 werden auf dem ca. 20 Ar großen Areal zusätzlich ein separater Spielplatz für Kleinkinder, ein Mini-Amphitheater, ein Pavillon sowie weitere attraktive Spielgeräte errichtet.

Récemment la commune a commencé le réaménagement de l'aire de jeux au «Maartbësch» à Berdorf. Une forêt d'escalade et un mur d'escalade ont été entretemps érigés. Pour des raisons de sécurité, des copeaux de bois sans écorce, confectionnés par les ouvriers forestiers, seront déposés sur place dans les prochains jours. Après la réception, qui devra être effectuée par «LUXCONTROL», l'aire de jeu sera définitivement mise à la disposition des enfants.

De plus, en 2008, un terrain de jeu particulier pour enfants en bas âge, un amphithéâtre en miniature, un pavillon et d'autres jeux attractifs seront érigés sur cette surface d'environ 20 ares.

Boulodrome / Mountainbikepiste



Eine von Jugendlichen unterhalb der technischen Halle im „Maartbësch“ angelegte VTT-Piste mit Sprungschanze hatte im letzten Jahr kontroverse Diskussionen, besonders was die Sicherheit dieser Anlage respektiv die Verträglichkeit mit der Umwelt angeht, in der Gemeinde ausgelöst.

Daraufhin hat der Schöffenrat eine Alternativ-Lösung gesucht und sie im Anlegen einer neuen Piste auf der teilweise ungenutzten Wiese des Boulodrome gefunden. In Eigenregie, unter Aufsicht der Gemeinde, arbeiten hier alle jugendlichen



Bike-Freunde an einer anspruchsvollen Buckel- und Schanzenpiste.

Gleichzeitig wird ein zusätzliches Petanquefeld angelegt, um der ansteigenden Nachfrage nach diesem Freizeitspiel gerecht zu werden. Beide Anlagen werden später durch eine Hecke voneinander getrennt.

Die zwei Projekte wurden vom Umweltministerium genehmigt.

L'année dernière, l'installation d'une piste «vélo tout terrain» avec tremplin de saut par des jeunes du village, en aval du hall technique au centre «Maartbësch», menait vers diverses discussions. Les critiques

principales portaient sur la sécurité de l'installation et son intégration dans l'environnement.

Le collègue échevinal vient de trouver une alternative pour cette installation sur le terrain inutilisé près du boulodrome au centre «Maartbësch». Sous la surveillance de la commune, tous les jeunes cyclistes intéressés viennent d'installer une piste vélo tout terrain prétentieuse.

En même temps la commune installe un 3^e terrain de pétanque pour pouvoir répondre à la demande croissante des fervents de ce sport. Les deux installations seront séparées l'une de l'autre par une haie.

Tous ces travaux ont été autorisés par le Ministère de l'Environnement.

Schule: Bus- und „Kiss & Go“-Haltestelle - École: Arrêt de bus et aire « Kiss & Go »

Siehe Gemeinderatssitzung Punkt 10, Seite 5
Voir séance communale point 10, page 5

Anstrich in der Primärschule - Peinture à l'école primaire

Während der Sommerferien erhielten die Korridore der Primärschule einen neuen farbenfroheren Anstrich. Die Farbkombinationen wurden in Koordination mit dem Lehrpersonal zusammengestellt.

Pendant les vacances d'été des travaux de peinture ont été réalisés dans les couloirs de l'école primaire. La combinaison des couleurs a été choisie en coordination avec le personnel enseignant.



Erweiterung der Primärschule - Agrandissement de l'école primaire

Seit dem 17.09.2007 werden zwei Grundschulklassen in dem neuen provisorischen Gebäude zwischen der Schule und der Sporthalle unterrichtet. Die Bauteile wurden auf spektakuläre Weise per Schwertransport nach Berdorf gebracht. Auch wenn solche Gebäude in der Regel als „Container“ bezeichnet werden, kann man weder von außen noch von innen erraten, daß es sich hierbei um vorgefertigte Elemente handelt. Die verschiedenen Einrichtungen des neuen Gebäudes entsprechen allen Ansprüchen in Sachen Komfort und Sicherheit. Auf dem Platz neben dem Gebäude wird der Schulhof noch erweitert, und dies in enger Zusammenarbeit mit den Schülern sowie dem Lehrpersonal.

Depuis le 17.09.2007, deux classes de l'école primaire sont enseignés dans le nouveau bâtiment provisoire installé entre l'école primaire et le hall sportif. Les éléments de construction ont été amenés de façon spectaculaire à Berdorf par un transport exceptionnel. Même si de telles installations sont communément appelées „containers“, ni l'extérieur ni l'intérieur laisse deviner qu'il s'agit ici d'éléments préfabriqués. Les divers locaux du nouveau bâtiment répondent parfaitement aux exigences de confort et de sécurité. La place à côté du nouveau bâtiment sera aménagée en cour d'école, et ceci en collaboration étroite avec les élèves et le corps enseignant.





Schule - École

Schulanfang - Rentrée scolaire

Nach zweimonatiger Ferienzeit fanden sich am Montag den 17. September Lehrer und Schüler der Gemeinde Berdorf zum Schulanfang 2007/2008 wiederum in den Schulgebäuden der Gemeinde ein.

Mit 48 Kindern in der Vorschule und 122 in der Primärschule in Berdorf ist die Anzahl der Schüler weiter angewachsen. 14 von 18 möglichen Kindern sind in der Früherziehung eingeschrieben.

Im Institut Heliar in Weilerbach waren am 1. Oktober 12 Schüler in der Vorschule und 34 in der Primärschule eingeschrieben, Zahlen, welche jedoch stetig ändern können.

Diese 216 Schüler werden von 15 diplomierten Lehrern und Lehrerinnen, 7 Lehrbeauftragten, 1 Erzieherin und 3 Katechetinnen unterrichtet resp. beaufsichtigt.

Als Neuerungen für dieses Schuljahres sind zu erwähnen die Inbetriebnahme von zwei Containerklassensälen, das Einrichten eines zusätzlichen Schulhofes, die Änderung der Anfangszeit der Vorschule von 8:20 Uhr auf 8:05 Uhr und die zeitliche Anpassung des Stundenplans der Primärschule, durch welche die Pause am Nachmittag wegfällt.

Après une période de deux mois de vacances les enseignants et les élèves de la commune de Berdorf se sont de nouveau rassemblés dans les bâtiments scolaires respectifs le lundi 17 septembre dernier pour la rentrée scolaire 2007/2008.

Le nombre des enfants scolarisés a de nouveau augmenté avec 48 élèves dans l'éducation préscolaire et 122 dans l'enseignement primaire. 14 enfants de 18 se sont inscrits à l'école précoce.

L'école au site Heliar à Weilerbach comptait au 1^{er} octobre 12 élèves au préscolaire et 34 au primaire, nombre qui peut varier au fur et à mesure.

Ces 216 élèves sont encadrés par un staff de 15 enseignants diplômés, 7 chargés de cours, 1 éducatrice et 3 catéchètes.

Entre les nouveautés de cette année scolaire on doit citer l'installation de deux classes dans des locaux provisoires sous forme de conteneurs, l'extension de la cour de l'école, la modification de l'horaire du préscolaire avec l'avancement de l'heure de début de 8:20 heures vers 8:05 heures et de l'adaptation de l'horaire de l'école primaire ayant pour conséquence la suppression de la récréation pendant l'après-midi.



Ferienaktivitäten - Activités de vacances

Die Ferienaktivitäten des Sommers 2007 organisiert für die Berdorfer Schulkinder fanden einen grossen Zulauf bei allen Jahrgängen. Leider musste einigen Kindern Absagen erteilt werden, dies auf Grund der begrenzten Anzahl von Kindern pro Aktivitätsgruppe.

Zum ersten Mal konnten die Schüler der Vorschule an den Aktivitäten teilnehmen. Elf Betreuer, Jugendliche von 18 bis 23 Jahren, unter der Leitung der diplomierten Erzieherin Anyse Wagner führten Spiele, Ausflüge und Aktivitäten jeder Art mit den Kindern durch.

Zu erwähnen seien hier die gemeinsamen Zusammenkünfte mit den Kindern aus dem Institut Heliar und die Abschlussfeier zusammen mit den Eltern am 10. August in der Sporthalle in Berdorf.

Les activités de vacances organisées pour les élèves de la commune pendant les vacances d'été ont connu cette année un grand succès. Malheureusement quelques enfants ont dû être refusés à cause du nombre limité admissible par groupe d'activités.

Pour la première fois, les élèves de l'âge préscolaire ont pu participer aux activités. Sous la direction de l'éducatrice diplômée Anyse Wagner les onze moniteurs, des jeunes de 18 à 23 ans, avaient organisé sous leur propre régie des jeux, excursions et activités de toutes sortes.

Ainsi deux après-midi étaient consacrés à des activités communes avec les enfants de l'Institut Heliar. Le 10 août une petite fête de clôture organisée au hall sportif à Berdorf a mis fin aux semaines d'activités de vacances de l'été 2007.



09.10.2007 Kasperletheater „A Schmadds“ - Théâtre de guignols « A Schmadds »



Vereidigung von Lehrpersonal - Assermentation de personnel enseignant



Am vergangen 5. Oktober vollzog der Bürgermeister, im Beisein des gesamten Schulpersonals und der Mitglieder der Schulkommission, die Vereidigung von drei Lehrkräften welche die nötigen Examina zum Eintritt in die Lehrerlaufbahn bestanden haben und zurzeit zum Lehrercorps der Primärschule der Gemeinde Berdorf zählen:

- Aust Alain aus Fohren (3. Klasse)
- Moulin Marie-Josée aus Befort (5. Klasse)
- Baden Steve aus Rosport (2. Klasse)

Le 5 octobre dernier, le bourgmestre a procédé, en présence de tout le personnel enseignant et des membres de la commission scolaire, à l'assermentation de trois nouveaux enseignants. Les trois membres du corps enseignant de l'enseignement primaire de notre commune, après avoir passé tous les examens nécessaires, sont admis à partir de la rentrée 2007/2008 à la fonction de l'instituteur diplômé:

- Aust Alain de Fohren (3^e classe)
- Moulin Marie-Josée de Befort (5^e classe)
- Baden Steve de Rosport (2^e classe)

Kommunale Ereignisse - Événements communaux

Nationalen Kimmemoratiounsdag - Journée nationale de commémoration

Usprooch vum Buergermeeschter aus Ulass zum Kimmemoratiounsdag

Léiw Matbiergerinnen a Matbierger,

Och dëst Joer, wëlle mir den Affer vum 2. Weltkrich an eiser Gemeng gedenken. Mir denken haut besonnesch un déi, di hiert Liewen op d'Spill gesat hunn, doduerch dass si sech vir d'Onofhängegkeet an d'Fräiheet vun hirer Heemecht agesat hunn.

Den 10. Oktober 1941 huet den Occupant all eenzelne Lëtzebuerger virun d'Fro vun enger Annexioun un Däitschland gestallt. Jiddereen huet miisste schrëftlech seng Iwwerzeegung um «Zusatzfragebogen zur Personenbestandsaufnahme» dokumentéieren.

Eng grouss Majoritéit vun de Lëtzebuerger huet op déi kriddleg Froen, no Nationalitéit, Mammesprooch an «Volkstum» dräi mol „Lëtzebuerg“ geschriwwen. D'Reaktioun op d'Afféierung vun der Wehrpflicht am September 1942 huet zou engem Generalstreik gefouert, an huet eenanzwanzeg Männer d'Liewe kascht.

D'Jugend huet op de Schluechtfelder en héichen Bluttzoll bezuelt, an enger Uniform, déi hinnen opgezwoenge gouf, a fir e Land an eng Ideologie ze kämpfen, déi si gehaast hunn.

Och huet d'zivil Populatioun ënner de Bombardementer, der Liberatioun an der Ardennenoffensiv gelidden, an huet och eng ganz Rei Affer gefuerdert.

4400 Doudeger hunn nom Krich den Éierentitel «Morts pour la patrie» kritt.

Un all déi Doudeg, mee awer och un all déi, déi blesséiert goufen, u Kierper a Séil, wëlle mir haut denken an eis virun hinne vernäipen.

Doduerch datt mir si net vergiessen, suerge mir och duerfir, datt am vereenten Europa Friden a Fräiheet geséichert bleiwen.

Dësen Dag däerf sech net op eng einfach historesch Erënnerung limitéieren, neen, et muss e liewegen an dauernden Appel un d'ganz Mënschheet sënn, déi antagonistesch Zerstéierung ze erstécken, an all spirituellt, moralesch, intellektuell a physesch Ressourcen ze mobiliséieren a mat all de Kricher an all weider Gewalten opzehalen, vir dass t'Mënschheet an dëser Welt kann an Dignitéit liewen.

Duerfir loosse mer haut och all zesummen, un déi Mënschen denken, déi sief et duerch Krich oder soss Gewalten ënnerdréckt a verfollegt ginn.

Et mussen nach weider Efforte gemaach ginn, vir d'Verletzung vun de Mënscherechter ze ënnerdrécken an d'Demokratie ze respektéieren.

Ech soen iech Merci



Vereinsleben - Vie associative

04.08.2007

Fraen a Mammen - Memories...a tribute to the King

04.08.2007



Am 4.08.2007 trat Steven Pitman jetzt schon zum 2.Mal mit seiner sensationellen ELVIS-SHOW im herrlichen Amphitheater in Berdorf auf. Von den „Fraen a Mammen“ aus Berdorf vorbildlich organisiert, war es dieses Mal ein Hommage an den „King of Rock’n’Roll“ anlässlich seines 30 jährigen Todestages. Steven Pitman ist kein ELVIS Imitator, worauf er großen Wert legt, sondern er singt lediglich die Lieder von ELVIS nach, schlicht und einfach, ohne Glamour und Spezialeffekte. Über 2 Stunden dauerte das Konzert, bei dem der Sänger die verschiedenen Etappen aus dem Leben von ELVIS im Hintergrund auf einer Videowand abspielte und dazu live seine bekanntesten Lieder sang.

C’était déjà pour la deuxième fois que Steven Pitman était venu le 4.08.2007 à Berdorf pour présenter dans le formidable cadre de l’Amphithéâtre son ELVIS-SHOW. Parfaitement organisé par les « Fraen a Mammen » de Berdorf, Steven Pitman rendait cette fois-ci hommage à ELVIS PRESLEY à l’occasion du 30. anniversaire du décès du « King of Rock’n’Roll ». Steven Pitmann ne se voit pas comme une imitation de ELVIS, mais comme un chanteur qui se limite à interpréter les chansons de ELVIS, sans plus. Sur un grand écran vidéo défilait pendant tout le concert les différentes étapes dans la vie de ELVIS en arrière plan pendant que Steven Pitman chantait live ses chansons les plus connues.

Kulturelle Aktivitäten - Activités culturelles

16.08.2007

Soirée Rock'n'Roll & Rockabilly

16.08.2007



Avec les groupes: - Mit den Gruppen:
The Hackensacks Unlikely Devils Les Forbans

17.08.2007

Ensemble biélorusse

17.08.2007



Ausstellung „Hobby“, Fotowettbewerb - Exposition « Hobby », Concours photo



Am 22. und 23. September organisierte die Kulturkommission in Zusammenarbeit mit den „Hobbyfrënn“ aus Berdorf die 10. Hobby-Expo im Kulturzentrum „A Schmadds“.

Eine Vielzahl an Kunstobjekten jeder Art wurden den Besuchern der Ausstellung vorgestellt. Der hiesige Briefmarkenverein präsentierte ihre Kollektion von Motiv-Sammlungen von Briefmarken. An der Zusammensetzung der Ausstellung über die „Belle Epoque“ beteiligte sich aktiv der Berdorfer Tourismusverein. Ein Malwettbewerb der Berdorfer Vorschulen und ein Fotowettbewerb rundeten das umfangreiche Kunstangebot ab.

La commission culturelle en collaboration avec les «Hobbyfrënn» de Berdorf avait invité le 22 et 23 septembre dernier à sa 10^e exposition d'objets d'arts au Centre Culturel «A Schmadds» à Berdorf.

On présentait aux visiteurs un grand nombre d'objets d'arts de toutes catégories. Le Cercle Philatélique de Berdorf avait installé une collection de motifs de timbres. L'exposition sur la Belle Epoque profitait de la collaboration du Syndicat d'Initiative et de Tourisme de Berdorf. Un concours de dessin des classes préscolaires de Berdorf et un concours de photos complétaient l'offre de l'exposition de cette année.





Ausstellung „Art et vie“ - Exposition « Art et vie »

Organisator und Initiator dieser Ausstellung welche an verschiedenen Orten des Landes und speziell vom 20. bis 23.09.2007 im Institut Heliar in Weilerbach installiert wurde, war das Ausländerkommissariat des Familienministerium. Die Ausstellung in Weilerbach wurde von der beratenden Ausländerkommission unserer Gemeinde unterstützt. Asylbewerber verschiedener Nationalitäten stellten anhand ihrer Werke die Eigenarten und ihre Gefühle in Bezug auf ihr Heimatland vor und wollten hiermit unterstreichen, daß sie auch Positives in die Luxemburger Gesellschaft einbringen können.

Le commissariat de Gouvernement aux Etrangers du ministère de la famille était l'organisateur et l'initiateur de cette exposition ayant eu lieu dans différents bâtiments du pays et particulièrement, en collaboration avec la commission consultative pour étrangers de notre commune, du 20 au 23 septembre 2007 au foyer pour demandeurs d'asile à Weilerbach. Différents demandeurs de protection internationale présentaient leurs œuvres personnelles et souhaitaient ainsi souligner leur apport positif pour la société luxembourgeoise.





Harmonie Berdorf - 100jähriges Bestehen / Centenaire

27.07.2007 Amphithéâtre - Concert de l'Harmonie - Été culturel 27.07.2007



Photos: Harmonie Berdorf

03.08.2007 Rock Konzert / Concert de Rock 03.08.2007



Photos: Harmonie Berdorf



The Carps

Avec les groupes: - Mit den Gruppen:
Sad But True

Extinct

Cookie Jay

29.09.2007 Hämmelesmarsch Bollendorf-Pont 29.09.2007



Kommende Ereignisse - Événements futurs

Haupeschest - Fête de la Saint-Hubert



„Haupeschest; Kenschthandwierker- a Wäimaart“ in Berdorf am 3. und 4. November 2007.

In alten Bauernscheunen, Garagentoren, Straßenständen zeigen mehr als 100 Aussteller alte Techniken und neue Gestaltungstrends im Rahmen der Veranstaltung



„HAUPESCHFEST; KONSCHTHANDWIERKER- A WÄIMAART“ in Berdorf.

Am 3.11.2007 beginnt der Markt um 14.00 Uhr und zieht sich bis in die späten Abendstunden.

Aussteller:

Gold- und Silberschmiede, Drechsler, Keramiker, Seifensieder, Floristen, Tischler, Puppenmacher, Edelsteinverarbeiter, Eisen- und Metalldesigner, Schreiner, Kunstschmiede, zeigen ihre neusten Kreationen. Der Zuckerbäcker weicht sie in die Technik des Zuckerblasens ein. In der dorfeigenen Glasbläserei werden Glasobjekte vor ihren Augen hergestellt. Swarovski-Schmuck, Patchwork, Blaudruck, Klöppelspitze, Porzellan, Tiffany, Seide, Wolle, Äpfel, Honig, süße Spezialitäten und vieles andere wird angeboten. Die Korbflechterin, Weberin und andere Kunsthandwerker aus Luxemburg, Deutschland, Belgien, Holland, Frankreich liefern den anschaulichen Beweis für Kunstfertigkeit und Gestaltungskraft. Die Grenze zwischen Kunst und Handwerk ist fließend. Oft ist die Technik das Handwerk, die Ausführung und das Design die Kunst. Wie es sich für einen abwechslungsreichen und lehrreichen Kunsthandwerkermarkt gehört, werden an vielen Ständen die Arbeitsweisen und Herstellungsprozesse demonstriert und erklärt.

Käse- und Milchprodukte sowie regionale Produkte aus dem „Naturpark Mëlldall“ finden die Besucher im „Haff Schmalen“ der dorfeigenen Käserei. Auch der Weinanbau und die Weinkellerei ist ein dem Kunsthandwerk verwandtes Metier. Gilt es doch mit handwerklicher Fertigkeit Spitzenprodukte herzustellen. Weiß- und Rotweine sowie Spirituosen können im Centre Culturel „A Schmads“ verkostet und gekauft werden.

Ein Magnetpunkt auf unserem Markt ist der Kettensägeschnitzer, Romain Schmit. Aus einem Baumstamm fertigt er ein Kunstobjekt. Eine von ihm gesägte und geschnitzte Pferdeskulptur wird er am Sonntag gegen 16.30H zugunsten von TELEVIE verlosen.



Das Angebot auf dem Markt ist hochwertig und außerordentlich vielfältig und ist natürlich schon auf die Advents- und Weihnachtszeit ausgerichtet.

Zur Unterhaltung:

Am 3.11.2007 wird „Wanderwind“ die Besucher des Marktes mit ihren Künsten der Gaukelei, Jonglage, Musik und Feuerspectaculum begeistern. Trinklieder und Lieder der hohen und niederen Minne oder Besinnliches werden dargeboten.

„Brass Crackers“ werden Groß und Klein mit ihrer Musik unterhalten.

Eine besondere Note wird unsere Veranstaltung durch die Erlebnisfalknerei am Sonntag zum „Haupeschest“ erhalten. Ein Greifvogelflugprogramm mit Präsentation der



Greifvögel und „Walking Acts“ durchs Publikum sowie eine Ausstellung in der „Scheier“ gehören zu ihrem Angebot.

Am Sonntag, dem **4.11.2007** um 15.00 Uhr und 17.00 Uhr wird die Luxemburger Modedesignerin Muriel Fischer ihnen eine „**Fashionshow**“ mit eigenen Entwürfen im Kulturzentrum „A Schmadds“ präsentieren.

Für die Kinder gibt es Eselreiten, Pferdekutsche, SuperSpillMobil, „Mobilen Léierpaad“ ,Silber schmieden und Filzen.



„lessen an Drénken“



Die Gastronomie in Berdorf bietet ihnen Kulinarisches zum „Haupeschefest“ an.

Die Berdorfer Vereine sowie der „Syndicat d’Initiative et du Tourisme“ werden ihnen am Samstagmittag bis in die späten Abendstunden und Sonntag Verschiedenes zum „lessen an Drénken“ in den Straßen „rue Echternach, rue Laach“ und in der „Scheier“ anbieten.

Im Centre Culturel „A Schmadds“ werden die „Fraën a Mammen Berdorf“ am Samstag im „Hall“ eine Getränkebar anbieten und am Sonntag den Aperitif servieren.

Das Mittagessen, am Sonntag, dem **4.11.2007** bestehend aus „Wildgulasch“ mit

Spätzle, Apfelmus und Rotkohl à 16 Euro und „Königinpastete“ mit Fritten und Salat 10 Euro wird ab 12.00 Uhr „A Schmadds“ gegen Anmeldung über Tel: 00352 79 90 39 (Siebenaler) serviert.

„Hâmen- und Pâtéschmieren“ sowie Kaffee und Kuchen können die Besucher des Marktes dann nach dem Mittagessen „A Schmadds“ genießen.

Die Berdorfer „Garden Bunne Frënn“ öffnen an beiden Tagen ihr Atelier. Hier können die Besucher des Marktes die luxemburgischen Schmalspurbahnen besichtigen.

Auf Parkmöglichkeiten wird von der Freiwilligen Feuerwehr Berdorf hingewiesen. Auf öffentliche Transportmittel dürfen unsere Besucher gerne zurückgreifen.

HAUPESCHFEST
Kunsthandwerkermarkt
BERDORF

2007

3./4. November
über 100 Aussteller
Animation + "lessen & Drénken"
in den Straßen von Berdorf

<p>3.11.2007 (14-22 Uhr)</p> <p>Brass Crackers Wanderwind : Gaukler & Spielleute des Mittelalters</p>	<p>4.11.2007 (ab 10 Uhr)</p> <p>Hubertusmesse (10.45 Uhr) im Amphitheater org. S.I.T.</p> <p>Greifvogelshow Mittagessen "A Schmadds" (12 Uhr) MENU Wildgulasch oderKöniginpastete mit Beilagen Anmeldung: 79 90 39</p> <p>Fashionshow (15 & 17 Uhr)</p>
---	---

Organisation: Fraën & Mammen Berdorf Eintritt 2€ für

Texte & Photos: Fraen an Mammen Berdorf



UNION SPORTIVE BC 01

lued Iech an op säin

MULLEN - OWEND

e Freideg, den 9. November 2007

vun 19.30 Auer un
zu BÄERTREF am Centre Culturel „A SCHMADDS“

Mullen am Wäin mat Fritten „à volonté“

17.- €

oder

Paschtéitchen, Fritten an Zalot

15.- €



WICHTEG!

Reservéiert w.e.g. bis Mëttwoch, 5. November bäim

Reuter Carlo Tel. : 26784954 GSM: 621 506139

E-Mail : crc@pt.lu

Mergen Pitt Tel. : 790095 GSM: 621 504997

E-Mail : pitt.mergen@internet.lu

Manifestationskalender

Novembre / November 2007

Sa 03.11.2007	Marché de l'Artisanat Artistique Dans l'après-midi, Org.: Fraen a Mammen Berdorf	rue d'Echternach	Kunsthändlermarkt Am Nachmittag, Org.: Fraen a Mammen Berdorf	Echternacherstrasse
Di / So 04.11.2007	Messe Saint-Hubert 10:45 h Org.: S.I.T. Berdorf	Amphithéâtre Breechkaul	Sankt Hubertus-Messe 10:45 h Org.: S.I.T. Berdorf	Amphitheater Breechkaul
Di / So 04.11.2007	Fête de la Saint-Hubert 12:00 h Déjeuner, animation, concert Org.: Fraen a Mammen Berdorf	Centre Culturel « a Schmadds »	Sankt Hubertus –Fest 12:00 h Mittagsmenü, Unterhaltung, Konzert Org.: Fraen a Mammen Berdorf	Kulturzentrum „a Schmadds“
Di / So 04.11.2007	Marché de l'Artisanat Artistique Org. : Fraen a Mammen Berdorf	rue d'Echternach	Kunsthändlermarkt Org.: Fraen a Mammen Berdorf	Echternacherstrasse
Ve / Fr 09.11.2007	« La grande bouffe de moules » 19:30 h Org.: US BC 01	Centre Culturel « a Schmadds »	„Grosses Miesmuschel - Essen“ 19:30 h Org.: US BC 01	Kulturzentrum „a Schmadds“
Di / So 11.11.2007	Harmonie Municipale Esch-sur-Alzette 17:00 h Concert Org.: Harmonie Berdorf	Centre Culturel « a Schmadds »	Harmonie Municipale Esch-sur-Alzette 17:00 h Konzert Org.: Harmonie Berdorf	Kulturzentrum „a Schmadds“
Sa 17.11.2007	Promenade guidée 13.30 h	S.I.T.	Geführte Wanderung 13.30 h	S.I.T.

Décembre / Dezember 2007

Sa 08.12.2007	Concert orgue-trompette avec dias, Weydert Marc, Clement Maurice et Clement Raymond 20.00 h	Église paroissiale	Orgel- und Trompetenkoncert mit Dias, Weydert Marc, Clement Maurice und Clement Raymond 20.00 h	Pfarrkirche
Sa 15.12.2007	Randonnée avec grillade 13.30 h	S.I.T.	Wanderung mit Barbecue 13.30 h	S.I.T.
Sa 22.12.2007	Concert de clôture 20:00 h Concert Org.: Harmonie Berdorf	Centre Culturel « a Schmadds »	Abschlusskonzert 20:00 h Konzert Org.: Harmonie Berdorf	Kulturzentrum „a Schmadds“
Sa 29.12.2007	Randonnée entre les jours de fête 10.00 h	S.I.T.	Wanderung zwischen den Feiertagen 10.00 h	S.I.T.